

前編



西田美彦

夢野 絵本

儿儿と三三

夢野絵本

「ルルとミミ」前編

絵・訳・文：茜町春彦

原作：夢野久作

Title : "RUROO and MEMIE" Part 1

Illustrated, translated and written by : Akanemachi Haruhiko

Original author : Yumeno Kyusaku

The Part 1 is continued to the Part 2.

These e-books (Part 1 and 2) are picture books which are made up of a juvenile story written by Yumeno Kyusaku and its translation and pictures made by Akanemachi Haruhiko.

前書き

夢野久作の童話を絵本にしました。

漢字・仮名遣いの変更を行っております。長文を短文に分けたところもありますが、概ね原文通りです。また英訳も行ないました。

英訳をしていて、日本語の発想とは違う表現が多々あると思っております。

「ルルとミミ」は英語か他の西欧言語で書かれた原書を基に夢野久作が翻案した作品なのかどうか分からないのですが、夢野久作のオリジナル作品であると考えて、この電子書籍を制作しました。

夢野久作について：

大正時代から昭和初期にかけて活躍した小説家です。

1936年没（著作権消滅）

絵1：「ルルとミミ」前編（"RUROO and MEMIE" Part 1）



昔、或る国に水晶のような水が一杯に光っている美しい湖がありました。

Once upon a time in a country, there was a beautiful shiny lake filled with crystal water.



そのふちに一つの小さな村がありました。そこに住んでいる人達は親切な人ばかりで、ほんとうに楽しい村でした。

A little village was on the border of the lake. All the villagers were kindhearted and the village was a truly pleasant place.



けれども、その湖の水が黒く濁って来ると、この村に何かしら悲しい事があると云い伝えられておりました。

However, tradition said that something sad would happen in this village if the water of the lake turned black and muddy.



この村にルルとミミという可愛らしい兄妹の孤児が居りました。

Ruroo and Memie, who were pretty orphans, lived in this village. They were the brother and the sister.



二人のお父さんはこの国でたった一人の上手な鐘造りで、お母さんが亡くなったあと、二人の子供を大切に大切に育てて居りました。

Their father was the only expert bell founder in the country. After their mother passed away, he brought up his two children lovingly.



ところが或る年の事、この村のお寺の鐘にヒビが入りました。

A certain year, the bell of the temple of this village cracked.



それで、村の人達に頼まれて新しく造り上げました。

And so, he made a new bell at the request of the villagers.



しかし、どうしたわけか音がちっとも出ません。

But, for one reason or another, the bell did not sound.



お父さんはそれを恥かしがって、或る夜、二人の兄妹を残して湖へ身を投げてしまいました。その時、この湖の水は一面に真黒く濁っていたのです。

For a shame, their father left the two children and threw himself into the lake at a certain night. At that time, the surface of the lake was black and muddy.



そうして、ルルとミミのお父さんが身を投げると間もなく、湖は又もとの通りに奇麗に澄み渡ってしまっただけでした。それから後、この村のお寺の鐘を造る人はありませんでした。夜明けの鐘も夕暮れの鐘も、または休みの日のお祈りの鐘も聞こえないまま何年か経ちました。

Soon after their father threw himself into the lake, it turned clear as it was. Ever afterward, nobody made a bell for the temple of the village. Several years passed without the sounds of bell at dawns, at dusks and for holiday's prayers.



村の人々は皆、ルルとミミを可愛がって育てました。そして、いつもルルに言って聞かせました。

「早く大きくなって、いい鐘を作ってお寺へ上げるのだよ。死んだお父さんを喜ばせるのだよ」ルルは本当にそうしたいと思いました。ミミも、早くお兄さんが鐘をお作りになればいい。それはどんなに良い音がするだろうと、楽しみで楽しみでたまりませんでした。

All the villagers loved and brought up Ruroo and Memie.

And they always said to Ruroo, "You should grow up early and make a good bell and give it to the temple. You should please your dead father."

Ruroo truly wanted to do so. Memie was eager that her brother should make the bell early. She couldn't help expecting that it would ring its wonderful peals.



二人はほんとに仲良しでした。そして、よく湖のふちに来て、遥かにお寺の方を見ながらいつまでも立っておりました。

「おおかた、お寺の鐘つき堂を見て、死んだお父さんの事を思い出しているのだろう。ほんとに可哀想な兄妹だ」と村の人々は云っておりました。

The two got along very well with each other. They often came to the border of the lake and stood looking at the faraway temple for a long time.

"Maybe, looking at the bell tower of the temple, they are reminded of their dead father. What pitiful brother and sister they are!" the villagers said.



「水が濁るとよくない事がある」と云われていた湖の水晶のような水が、またも少しずつ薄黒く濁り始めました。村の人々は皆、どんな事が起こるのかと、恐ろしさのあまり口を利く者もありませんでした。しまいにはみんな顔を見合わせて、ため息ばかりするようになりました。それでも湖の水は、夜が明けるたびに、幾らかずつ黒くなって行くのでした。

It was said that something bad would happen if the water turned muddy. And again, the crystal water of the lake began to turn dark and muddy little by little. For fear, all the villagers had no words to express what might happen. Finally, they looked at each other and did nothing but sigh. However, every time the day dawned, the lake turned darker.



その時にルルは、お父さんが残した仕事場に入って、一生懸命で鐘を作っていました。

At that time, Ruroo was earnestly making a bell at the workshop which his father left.



そして、いよいよ一つの美事な鐘を作り上げましたので、喜び勇んで村の人にこの事を話しました。「鐘が出来ました。どうぞお寺へ上げて下さい」

As he finished making a beautiful bell, he told this thing to the villagers with great joy.
"I finished making a bell. Please carry it to the temple!"



村の人々は、われもわれもとルルが作った鐘を見物に来ました。その立派な格好を撫でてみたり、またはソッと叩いてみて、その美しい音に聴き惚れたりしましたが、みんなその良く出来ているのに感心をしてしまいました。

One after another, the villagers came to see the bell which Ruroo made. They tried stroking or patting the wonderful bell. And they were charmed with its nice sounds. They all admired the good workmanship.



そうして、日を決めてお寺に上げて、この鐘をつき鳴らして、村中でお祝いをする事になりました。

「湖の水は幾ら濁ったって構うものか。鐘づくりの名人の子のルルが死んだお父様を喜ばせた
いばっかりに、あんな小さな姿をして、こんな立派な鐘を作ったのだもの、こんな目出度い事
があるものか。この鐘を鳴らしたら、どんな悪い事でも、消えてしまうに違いない。湖の水も澄ん
でしまうに違いない」と村の人々は喜んで勇み立ちました。

Then, they determined the date for carrying this bell to the temple and tolling it. And a celebration was planned in the village.

"No matter how muddy the lake is, we don't care. The expert bell founder's son 'Ruroo' made such a beautiful bell with his small body to please his dead father. Nothing is happier than this. If we sound this bell, every bad thing will die out. The lake must turn clear." the villagers said joyfully.



その日はちょうどお天気の良い日でした。

地には色々の花が咲き乱れ、梢や空には様々な鳥が鳴いて、眩しいお天道様が白い雲の底からキラキラと輝いていました。村の人々は、お爺さんもお婆さんも大人も子供も、みんな奇麗な着物を着て、ルルが作った鐘のお祝いを見にお寺をさして集まって来ました。

The day was just fine.

All kinds of flowers were in full bloom on the ground. Various birds were singing on the tree tops and in the sky. The glaring sun came out from behind a white cloud and was shining brightly. The villagers gathered around the temple to see the celebration for the bell made by Ruroo. Old men and women, grown-ups and children, and everybody were well dressed.



お菓子屋や、オモチャ屋や、のぞき眼鏡や、風船売りや、操り人形などがお寺の門の前には一杯に並んで、それはそれは賑やかな事でした。

Brimmingly and bustlingly, there were candy stalls, toy stalls, peep shows, balloon sellers, puppet plays and so on in the front of the temple's gate.



ルルの偉い事や、ミミの美しい事を口々に話し合っていた村の人々は、その時ピッタリと静かになりました。ルルが作った鐘は坊さんの手で高く高くお寺の鐘つき堂に釣り上げられました。銀色の鐘は春のお天道様の光を受けて、眩しく輝きながらユラリユラリと揺れました。村の人々は感心のあまり溜息をしました。嬉しさのあまり涙を流した者もありました。

The villagers were severally talking about Ruroo's ability and Memie's prettiness. At this time, they fell silent. The bell made by Ruroo was highly hung from the bell tower of the temple by the monks. The silvery bell was shining with a spring sunlight and was swinging slowly. The villagers admired it and sighed. Some of them shed tears of joy.



この時、ルルは鐘つき堂の入り口に立って、あまりの嬉しさにブルブルと震えながら両手を顔に当てておりました。その手を妹のミミがソッと引き寄せて接吻しました。兄妹は抱き合って喜びました。「お父様が湖の底から見ていらっしゃるでしょうね」

At that time, Ruroo stood at the steps of the bell tower. Quivering with joy, he put his hands on his face. Memie drew his hand tenderly and kissed it. They hugged each other for joy.

"I'm sure Father is looking at this in the bottom of the lake."



けれども、まあ何と悲しい事でしょう。そして、また何という不思議な事でしょう。お寺のお坊さんの手でルルの作った鐘が鳴らされました時、鐘は初めに只一度かすかな唸り声を出しましただけで、それっきり何ぼ叩いても音を立てませんでした。

However, a sad thing happened. This was truly mysterious. When a monk of the temple tolled the bell made by Ruroo, it groaned vaguely only once at first. After that, the monk tolled the bell again and again, but it did not sound.



ルルは地びたにひれ伏して泣き出しました。 ミミもその背中に倒れ掛かって泣きました。

「これこれ。 ルルや、そんなに泣くのじゃない。 お前はまだ小さいのだから鐘が上手に出来なくても、ちっとも恥ずかしい事はない。 ミミも、もう泣くのをおやめなさい」と色々な村の人は兄妹を慰めました。

Lying face down, Ruroo began to cry. Memie fell down on his back and cried.

"Say, Ruroo! Don't cry! Because you are small yet, it's not a shame that you can't make a good bell. Memie! Stop crying!" a villager said and comforted the brother and the sister.



そうして親切に二人をいたわって家まで送ってやりました。

ルルは子供ながらも一生懸命で鐘を作ったのでした。

「この鐘こそは、きっといい音が出るに違いない。そっと叩いても、たまらない良い音がするのだから。湖の底に沈んでいらっしゃるお父様の耳までもきっと届くに違いない」と思っていたのでした。その鐘が鳴らなかったのですから、ルルは不思議でなりませんでした。

「どうしたら本当に鳴る鐘が作れるのであろう」と考えましたが、それもルルには分かりませんでした。ルルは泣いても泣いても尽きないほど泣きました。ミミも一緒に泣きました。こうして兄妹は泣きながら家に帰って、泣きながら抱き合って寝床に入りました。

And, he saw the two back to their house with sympathy and kindness.

Although Ruroo was a child, he made the bell earnestly.

"This bell is sure to ring its good peals. It gives a quite good sound as I pat it softly. Its sound is sure to get at the ears of Father in the bottom of the lake." he thought before. But, the bell did not sound, and so Ruroo was wondering about that.

"How can I make a bell that sounds perfectly?" he thought. But he did not know how to make it. Ruroo cried and cried. Memie cried together. Like this, the brother and the sister came back to home with tears. And, hugging each other with tears, they slept.



その夜の事.....

ルルは独り起き上がりまして、泣き疲れてスヤスヤ眠っている妹の頬にソッと接吻をして、家を出ました。

At that night-----.

Ruroo got up alone and gave a kiss softly to the cheek of his soundly sleeping sister, who was tired after crying. And he went out.

絵26：後編へ続く (Continued to Part 2)



ただ独りで湖のふちへ来て、真黒く濁った水の底深く沈んでしまいました。

He came to the border of the lake alone and sank in the black and muddy water deeply.

後書き

参考文献：

- 夢野久作全集 1 : 1992年5月22日 第1刷発行 (ちくま文庫)
- ジーニアス英和辞典〈改訂版〉2色刷り : 1994年4月1日 改訂版初版発行 (株式会社大修館書店)
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷 : 昭和50年9月15日 第1刷発行 (株式会社三省堂)
- 実例英文法〈第4版〉 : 昭和63年6月 第1刷発行 (AJ.トムソン・AV.マーティネット 共著、江川泰一郎訳、オックスフォード大学出版局)
- Longman Dictionary of American English : First printing 1983 (Longman Inc.)

CG画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro (アンビエント社)
- Photoshop Elements 10 (アドビシステムズ株式会社)

著者：

茜町春彦 (あかねまちはるひこ) と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。

作品が社会の進歩に多少なりとも寄与することを願いながら、日々制作を行なっています。

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2014年4月25日発行

夢野絵本「ルルとミミ」前編

<http://p.booklog.jp/book/85203>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/85203>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/85203>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ